

ÎLES DE LA MADELEINE

Un archipel entre ciel et mer / Set Between Sea and Sky



L'immense masse d'eau qui entoure les îles tempère le temps et rend le climat plus doux à chacune des saisons.

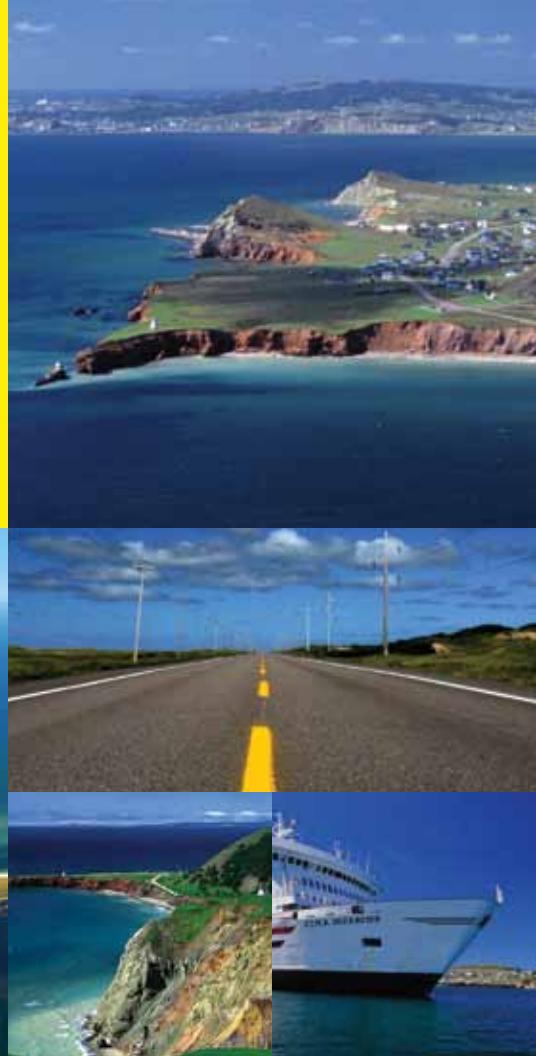
The huge water masses around the archipelago temper the weather and create milder conditions in each season.





L'archipel des îles de la Madeleine est situé au cœur du golfe du Saint-Laurent, plus exactement à 215 km de la péninsule gaspésienne, à 105 km de l'Île-du-Prince-Édouard et à 95 km de l'île du Cap Breton. L'archipel comprend une douzaine d'îles, dont six sont reliées entre elles par d'étroites dunes de sable.

The archipelago of the îles de la Madeleine is located in the middle of the gulf of St. Lawrence, or more precisely: 215 km from the Gaspé Peninsula, 105 km from Prince Edward Island and 95 km from Cape Breton Island. The archipelago is composed of about a dozen islands, six of which are linked by long, thin, sand dunes.



Le temps doux et ensoleillé de l'été se prolonge jusqu'à la fin septembre. Le vent très présent, confère au climat des îles un cachet particulier. L'air y est pur et sain, parfait pour une cure de santé!

En 2006, la population totalisait 12 564 habitants, dont cinq pour cent environ sont des anglophones majoritairement d'origine écossaise.

Partir à l'aventure, à pied, à bicyclette, en voiture ou en kayak c'est autant de moyens de découvrir la richesse de la flore et de la faune, les beautés du paysage, le calme des lagunes ou tout simplement d'aller cueillir de délicieux petits fruits. La grande variété de couleurs qui s'offre au regard anime le paysage et fait voir la diversité de la végétation et de la nature.

In fact, the sunny and warm temperatures of summer often last to the end of September. The ever-present winds are part and parcel of the Islands' unique climate. The air is pure and invigorating, perfect for a health cure!

In 2006, the population totalled 12,564 inhabitants including five percent Anglophones, largely of Scottish descent.

Going out to explore on foot, by bicycle, car or kayak is another way to discover the varied flora and fauna, charming countryside and calm lagoons. A palette of wonderful colours brings the landscape to life, illuminating the variety of its vegetation.

Le sable des plages provient en grande partie de l'érosion des falaises de grès rouge.

Most of the sand on the beaches starts off as sandstone eroded from red cliffs





La culture madelinienne est tributaire de ses origines acadiennes et de son appartenance à la communauté québécoise, mais aussi de l'insularité qui lui confère un caractère unique incontournable. Elle s'exprime à travers la langue colorée des Madelinots, leur architecture traditionnelle, la littérature, les arts visuels et métiers d'arts... La musique est particulièrement importante pour eux et chaque famille compte dans ses rangs musiciens et chansonniers.

Les maisons des îles sont devenues un véritable produit touristique pour leurs couleurs vives et originales, mais avant tout pour leur implantation en respect du relief et des milieux naturels. De ce fait, elles font partie naturellement du territoire.

Un voyage aux îles de la Madeleine n'est pas complet sans qu'on ait pris le temps de visiter les artistes et artisans chez eux, dans leur atelier, dans les boutiques ou les lieux d'exposition. Consultez le Circuit en art visuels et métiers d'art et planifiez un itinéraire de visite d'ateliers et galeries! Vous découvrirez une facette de l'originalité de la culture madelinienne...

Aux îles, le rythme de la vie est différent, le temps s'écoule autrement dit-on. On y entend souvent l'expression: «Aux îles, c'est pas pareil...».

The culture of the Madelinots is the product of the people's Acadian roots as well as their identification with the Québécois community, but their unique identity depends essentially on the fact that they are an insular people. This individuality expresses itself in their colourful dialect, traditional architecture, literature, visual arts, crafts and music. Every family has its musicians.

The houses on the islands have become an important attraction with their colours and originality, but above all else for the way their location respects the landforms and natural habitats. They are naturally part of the territory.

Your journey to the îles de la Madeleine archipelago would not be complete if you did not take the time to visit the artists and crafts people at their workshops, boutiques or exhibitions. Explore another facet of Madelinot creative culture.

In the Islands, the pace of life is different, it is said that time flows to another rhythm; in the Islands... it's not the same...



Lian
muni
that
in th
usual
The
with
their
are n
your
comp
people
facet
in the
ti ca
Aper
This



L'archipel offre des activités en toutes saisons. Que ce soit l'automne doux sous des couleurs fauves, l'hiver immaculé cerné par la banquise du golfe, le printemps de juin à l'atmosphère tonique et ses produits de la mer, ou l'été sans canicule, il y en a pour tous les goûts. Les îles sont à découvrir quelle que soit la période de l'année.

Les plages sont facilement accessibles. C'est sur ces dernières qu'il est agréable de se baigner, de se faire bronzer par le vent et le soleil et de prendre de longues marches vivifiantes. On peut aussi bâtir des châteaux de sable, ramasser des coquillages ou tout simplement méditer face à la mer.

La randonnée pédestre est une des façons les plus intéressantes de découvrir les îles. Destination nature par excellence, les îles de la Madeleine vous suggèrent un espace de beauté.

The archipelago offers year-round activities. Whether you come in the warmth of the fall to enjoy the golden colours, during winter to experience the white ice fields in the Gulf of St. Lawrence, during the spring to breathe June's fresh tonic air and eat fresh seafood, or in the summertime, without the oppressive heat, there is something for everybody.

The beaches are easy to reach, and what a pleasure it is to swim, relax and get a good tan from the wind and the sun or take long, invigorating walks. You can also build sand castles, collect shells or just sit and meditate by the sea.

Hiking is one of the most interesting ways to explore the Islands. Discover the untamed natural beauty of the Islands.

Marcher les îles, c'est découvrir un univers paisible et enchanteur.
Walking the Islands is like discovering a quiet and charming universe.





Découvrir les îles par la mer, voilà une façon agréable de profiter de l'archipel. L'archipel réunit donc toutes les conditions — climat, contexte maritime, variété des plans d'eau et plus de 300 km de très belles plages — pour faire de ce coin de pays un paradis des sports de voile, de glisse et de vent.

Les îles sont paradisiaques pour les sports de vent. À preuve, elles sont classées par les médias spécialisés, comme l'une des dix meilleures destinations de sports de glisse et de vent à travers le monde. La configuration géographique et maritime de cet archipel en fait un lieu idyllique pour la pratique de ces sports, tels la planche à voile, le « kitesurf » et le char à voile, et ce, quelle que soit la direction des vents. La variété des sites et la vélocité des vents satisferont les attentes de tous les adeptes.

Discovering the Islands by sea is one of the best ways to appreciate this environment. The archipelago has everything: climate, wind, various bodies of water and more than 300 km of beautiful beaches – all it takes to be a wind, surf and water-sport lover's paradise.

The Îles de la Madeleine are a veritable paradise for wind sports enthusiasts. The best evidence of this is that the specialist media rank them in the world's top 10 destinations for sliding and wind sports. The geography and location of this enchanting archipelago make it the ideal spot, no matter which direction the wind is coming from, for sports such as windsurfing, kitesurf and kite buggy. The extensive choice of sites and variation in wind speeds provide conditions adapted to all levels of expertise.





La meilleure façon de
découvrir le paysage,
c'est de le parcourir.
The best way to explore
the countryside
is to travel through it.

Chaque année au début mars, sur les glaces du golfe, des centaines de milliers de phoques du Groenland viennent donner naissance à leurs petits, que l'on appelle blanchons, sur la banquise ceinturant les îles de la Madeleine. Un spectaculaire paysage de neige et de glaces animé par la présence de cet immense troupeau. C'est la découverte des îles dans un cadre hivernal.

Les îles sont belles peu importe le temps qu'il fait et la saison. Venez découvrir nos paysages immaculés qui vous permettront de pratiquer des activités toutes aussi originales que stimulantes.

Every year at the beginning of March, hundreds of thousands of Harp Seals come to the ice floes around the Islands when it is time for the birth of their young, which are called "whitecoats". The sight of this immense herd spread out over the endless fields of ice and snow is truly awe-inspiring. Discover the Islands in their winter garb.

The îles de la Madeleine are unique, especially in the winter! Discover the sea ice and immaculate landscapes where you can engage in a wide range of original and stimulating activities.

Le littoral est constamment modelé par la bataille incessante que se livrent la mer et la terre.
Created by the incessant battle between the sea and the land, visual wonders await the eye of the visitor all along the cliffs.





Bons comme l'air salin des îles, nos produits agricoles prolongent la saveur du grand air et la fraîcheur des prés vallonnés. Bons comme la fraîcheur de l'océan, nos produits marins concentrent l'odeur du grand large et la qualité des eaux du golfe.

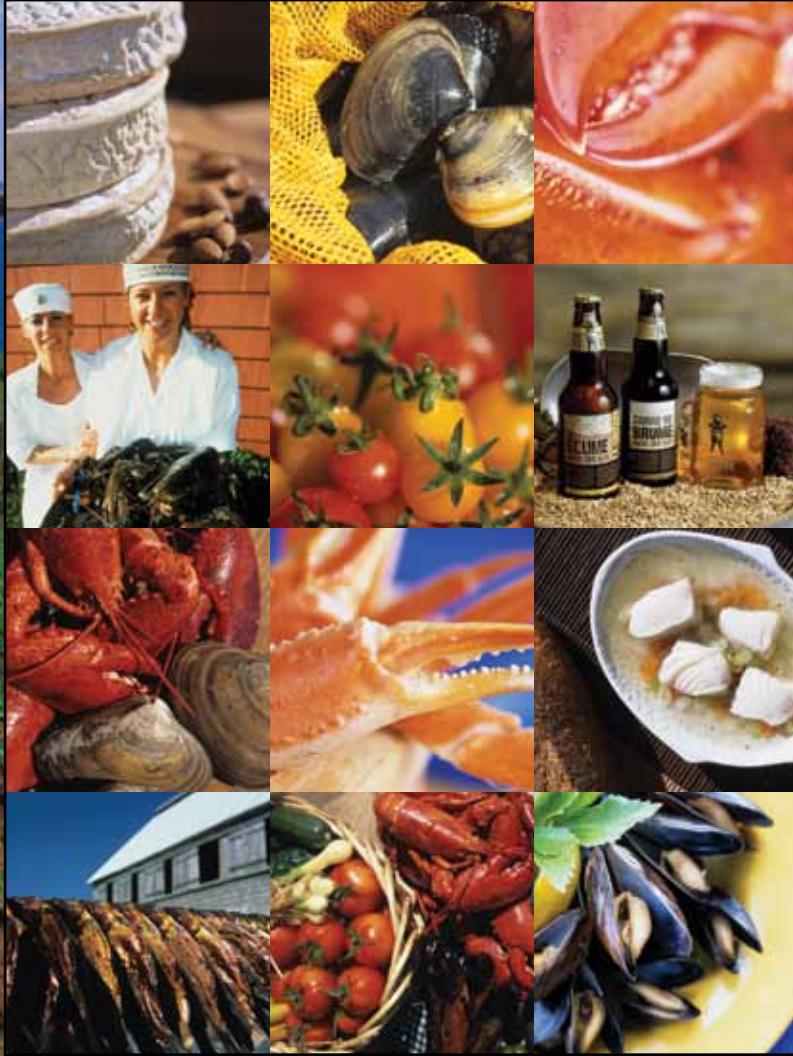
La restauration des îles de la Madeleine mérite les nombreuses critiques élogieuses qu'on lui fait. C'est une restauration de grande qualité, honnête, originale et savoureuse.

As fresh as the salty air of the Islands, our agricultural products have a savour that is all their own. As fresh as the ocean, our maritime products have the scent of the open sea and the quality of the Gulf of St. Lawrence water.

You will be delighted with the choice and the quality of the Islands' restaurants, and you will enjoy experimenting with the unique flavours of our expertly prepared Island cuisine.



Bons comme
l'air salin
des îles
As fresh as
the salty air
of the Islands



Tourisme Îles de la Madeleine

128 chemin Principal

Cap-aux-Meules, Québec, Canada, G4T 1C5

T : 418 986-2245 / 1 877 624-4437 #227

F : 418 986-2327

E : promotion@tourismeilesdelamadeleine.com

W : www.tourismeilesdelamadeleine.com

Le Québec maritime

84, rue Saint-Germain Est, bureau 205

Rimouski, Québec, G5L 1A6

T : 418 724-7889

F : 418 724-7278

W : www.quebecmaritime.ca



Photos: P.Villecourt, A. Dumas, D-I. Jeske, R-A. Karpan, M. Bonato, R. Garnett, J. Duboisberranger, S. Larose, Eastern Horizons., M. Fiset, F. Debaecker, G. Thériault, P. Arseneau, A. Richard, B. Brault, B. Chalifour, G. Fisher, A. Vigneau, Tourisme Îles de la Madeleine, E. Roberge, L'île imagin'air Design Graphique: NUEV

ÎLES DE LA MADELEINE

Un archipel entre ciel et mer / Set Between Sea and Sky

